

HER KİTABIN EL KİTABI'ndan
aus EIN HANDBUCH FÜR JEDES BUCH

Kril Harfleriyle Geyik Sesidir Adın	6
In kyrillischen Buchstaben ist dein Name Hirschenschrei	7
Adının Titreyen Ünsüzlerini	8
Die zitternden Konsonanten deines Namens	9
Ülkenden Uzaktasın, Ülkendeyim	10
Du bist weit weg von deinem Land, ich bin in deinem Land	11
Bungun Yaz Yağmurları	12
Deprimierende Sommerregen	13
Ama Yaz Geçti, Bize Ne Şimdi Bunlardan ?	14
Doch der Sommer ist vorbei, was geht uns das alles jetzt an?	15
Bir Deli İçin Gece İdili	16
Nachtidyll für einen Verrückten	17
Mür İle Geçti Ömür	18
Das Leben verging mit Schmerz	19
Hint Yağmuru Sonatları	20
Indische Regensonaten	21
Bir Rakı Sofrası Fotoğrafı	22
Ein Foto vom Rakı-Tisch	23

SÖZE MEZAR'dan
aus EIN GRAB FÜR DAS WORT

İskorpit Çorbası	26
Drachenkopfsuppe	27
Kulenin Balkonu	28
Der Turmbalkon	29
Gece	30
Nacht	31

Batacak	32
Es wird untergehen	33
akşam (zakkum evi):	36
Abends (Oleanderhaus):	37
Yazın Mizrağı	38
Die Lanze des Sommers	39
Un Çorbası, Kiraz Rakısı, Biraz Zaman	40
Mehluppe, Kirsch-Raki, etwas Zeit	41
Yirmi Yedi Adım	42
Siebenundzwanzig Schritte	43
Doğada Hiçbir Şey Konuşmaz	44
In der Natur spricht kein Ding	45
Doğada Hiçbir Şey Anlamaz Birbirini	46
In der Natur versteht kein Ding das andere	47

SIRTINDA BUNCA SÖZCÜKLE'den
aus MIT SO VIELEN WORTEN AUF DEINEM RÜCKEN

Ben Bir Ağacım Diyordum İçtiğimde Sana	50
Ich bin ein Baum, habe ich gesagt, wenn ich auf dich trank	51
Unutmak İçin Gitmiştim Ellerinizi Kí El Denemez Bunlara	52
Um zu vergessen überließ ich mich Ihren Händen, die man nicht Hand nennt	53
Yürüken Yazdım Hep, Akşamları Midenâz Yedim	54
Im Gehen habe ich immer geschrieben, abends aß ich Petersilie	55
Sevişirsek Adları Unuturuz Diye Seviştik O Yaz Sizinle	56
In jenem Sommer machte ich mit Ihnen Liebe, um Namen zu vergessen	57
Kitaplarım Bitmişti, Ne Bulursam Okuyordum	58
Mit meinen Büchern war ich durch, ich las alles, was ich fand	59
Sırtında Bunca Sözcükle Çıkılmaz Bu Dağa	60
Mit so vielen Worten auf dem Rücken kann man diesen Berg nicht besteigen	61

Dişlenmiş Bir Elma Gibi Kararıyor Gök Der Himmel wird dunkel wie ein angebissener Apfel	62 63
Perdeyle Camın Arasına Sıkışmış Bir At Sineği Gibi Vızıldıyor Gerçeklik Die Realität summt wie eine Pferdebremse, die zwischen Vorhang und Fensterscheibe eingesperrt ist	64 65
Dünyadayız, Dil De Dünyada, Ne Güzel Herkes Burda Wir sind in der Welt, die Sprache ist auch in der Welt, wie schön, alle sind da	66 67
Sözcüklerle Anlatamayacağım Şeyler Olduğunu Anladığında Als ich einsah, dass es Dinge gibt, die man mit Worten nicht beschreiben kann	68 69
 DOĞANIN ÖLÜMÜ'nden aus DER TOD DER NATUR	
Onuç Karakuşa Birden Bakmanın Tek Yolu Der einzige Weg, zugleich auf dreizehn Adler zu schauen	72 73
Ölüm, Yıldızları Gecenin Kabuk Tutmuş Yaraları Sanyor Der Tod meint, die Sterne seien verschornte Wunden der Nacht	78 79
Elin Somut Eylemselliğine Övgü Ein Lob auf die konkrete Wirksamkeit der Hand	80 81
Anlatmanın Olanaksızlığına Anıt Denkmal für die Unmöglichkeit des Erzählens	82 83
Evli, Çocuklu, Orta Yaşlı Bir Mühendisin Kusursuz Yaşam Döngüsüne Övgü Ein Lob auf die korrekte Tretmühle eines verheirateten Ingenieurs ...	84 85
Dirim Dolu Çırpinma Gezappel voller Leben	86 87
Akdeniz Salatası Mittelmeersalat	88 89
Gitti, Bahçe Suladım Sie ging, ich wässerte den Garten	92 93
Gazmaskesi, Deniz Gözlüğü, Talcid Ve Süt Gasmaske, Taucherbrille, Talcid und Milch	94 95
İstifa Ediyorum Ich sage mich los	98 99

ISSIZ İNCİR AĞACI'ndan
aus EINSAMER FEIGENBAUM

Sevinci Nasıl Yaşayabiliri	104
Wie können wir die Freude leben	105
İşte Bu Açıklayabilir Bana Neden Yere Çakılmış ...	106
Das erklärt wohl, warum du mich anschaust wie ein aus dem Nest ...	107
Bu Yağmurun İlk Yağışı mı Sandın Bunu Sen?	108
Hast du gedacht, dies wäre der erste Guss dieses Regens?	109

GİDERKEN ÖPMESEYDİN KEŞKE'den
aus HÄTTEST DU DOCH BEIM ABSCHIED NICHT GEKÜSST

Ayrılık Armağanı	112
Das Abschiedsgeschenk	113
Çoraplarını Çıkarrı Ayaklarımı Ovsana Dedi	114
Sie zog die Socken aus und sagte, massiere mir die Füße	115
Eriyor Buzdan Toka	116
Die Spange aus Eis schmilzt	117
Sevişme Kuralları	118
Regeln fürs Liebemachen	119
Söyle Sevdin mi Kayısı Ağaçlarını?	122
Sag, hast du die Aprikosenbäume geliebt?	123
Sis Rengi Bir Mürekkeple	124
Mit einer nebelfarbenen Tinte	125

YENİ ŞİİRLER 'den
aus NEUE GEDICHTE

Gökçenur Çelebioğlu, Gökçenur Ç.'nin Kırk Beşinci Yaşını Kutluyor	128
Gökçenur Çelebioğlu gratuliert Gökçenur Ç. zum 45. Geburtstag	129